Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романо-германської філології

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Декан факультету (директор навчально-наукового інституту)
факультет іноземних мов
(вказати назву структурного підрозділу)
Світлана ВІРОТЧЕНКО
(вказати П.І.Б керівника)
" 26 " серпня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи усного перекладу (французька)
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність: В11 - Філологія (за спеціалізаціями)
(шифр і назва)

освітня програма: Французька мова та література і переклад та англійська мова, Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
(шифр і назва)

спеціалізація: В11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
(шифр і назва)

вид дисципліни: за вибором
(обов'язкова / за вибором)

факультет: іноземних мов

2026 / 2027 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 26 ” серпня 2026 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Вікторія ЧУБ, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології

Програму схвалено на засіданні кафедри романо-германської філології

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 1

Завідуюча кафедрою романо-германської філології

(підпис) Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА (прізвище та ініціали)

Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова (назва освітньої програми) (підпис) Людмила СОЛОЩУК (прізвище та ініціали)

Французька мова та література і переклад та англійська мова (назва освітньої програми) (підпис) Діана ПЕСОЦЬКА (прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

(підпис) Анна КОТОВА (прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни Основи усного перекладу (французька)

складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки бакалаврів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напряму)	В11 - Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізації	В11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька, В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни “Основи усного перекладу (французька)” є ознайомлення здобувачів освіти із типами і різновидами усного перекладу; розвиток практичних навичок та вмінь двостороннього усного перекладу; відпрацювання засобів передачі змісту повідомлення за допомогою перекладацьких трансформацій з урахуванням типових проблем, що виникають при перекладі; формування умінь, необхідних для пошуку і опрацювання інформаційних джерел, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку; усвідомлення необхідності всебічної професійної підготовки перекладача та важливості його роботи для забезпечення ефективної комунікації.

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни “Основи усного перекладу (французька)” є:

- засвоїти теоретичні засади усного перекладу, його класифікацію, види та специфіку функціонування в різних комунікативних ситуаціях;
- сформувати та розвинути стійкі навички двостороннього усного перекладу (з французької мови на українську та навпаки);
- оволодіти техніками й засобами застосування перекладацьких трансформацій для точної та адекватної передачі змісту повідомлення;
- навчитися ідентифікувати типові перекладацькі труднощі (лексичні, граматичні, стилістичні, лінгвокраїнознавчі) та оперативно долати їх у процесі перекладу;
- розвинути вміння ефективного пошуку, аналізу та систематизації інформації з різних джерел, зокрема електронних і спеціалізованих ресурсів, для постійного професійного самовдосконалення;
- сформувати розуміння етичних норм, високої відповідальності та ролі перекладача як фасилітатора у забезпеченні міжкультурної комунікації.

1.3. **Кількість кредитів** – 3

1.4. **Загальна кількість годин** – 90.

1.5. **Характеристика навчальної дисципліни**

Обов’язкова	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки	
2-й	-

Семестр	
4-й	-
Практичні заняття	
32 год.	-
Самостійна робота	
58 год.	-

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі освіти повинні досягти наступних результатів навчання:

знати:

теоретичні засади перекладу, особливості лексичного та граматичного аспектів перекладу, специфіку інтерпретації художніх і нехудожніх текстів, типи усного перекладу, етапи процесу усного перекладу, вимоги до усного перекладу; основні перекладацькі техніки та прийоми; перекладацьку етику.

вміти:

використовувати на практиці лексико-граматичні особливості перекладу; швидко аналізувати перекладацькі проблеми в аудійованому тексті; адекватно рецепіювати, інтерпретувати і продукувати тексти в процесі перекладу; обирати відповідно до ситуації перекладу стиль мовлення.

Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

Загальні компетентності:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

1.7. **Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна**

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному,

нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

1.8. **Пререквізити:**

Володіння французькою мовою на рівні А2.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Тема 1. Усний переклад як вид міжкультурної комунікації. Стандарти професії, перекладацькі компетенції. Відпрацювання базових навичок усного перекладача на матеріалі побутової та соціальної тематики.

Тема 2. Диференціація видів усного перекладу за технікою та сферою застосування. Синхронний і послідовний переклад: базові правила адекватного перекладу. Розбір перекладацьких кейсів на матеріалі новинних сюжетів і прес-конференцій.

Тема 3. Умови комунікації, вплив інтра- та екстралінгвістичних чинників. Етапи перекладацького процесу: слухання, аналіз, розуміння, нотування - на матеріалі науково-популярних і документальних сюжетів.

Тема 4. Еквівалентність перекладу: семантичний і стилістичний критерії. Вправи на оптимізацію усного висловлювання на матеріалі культурно-мистецької тематики (інтерв'ю з діячами культури, огляди).

Тема 5. Лексико-граматичні аспекти усного перекладу. Переклад топонімів, антропонімів, абревіатур на матеріалі політико-інституційної тематики (ЄС, міжнародні організації, дипломатія).

Тема 6. Умови екстремальності при перекладі, темпоральні характеристики діяльності перекладача. Вправи на меморизацію, трансформацію, заповнення пробілів сприйняття - на матеріалі оперативних новин і репортажів з місця подій.

Тема 7. Сутність та специфіка послідовного перекладу: виконання перекладацьких завдань на матеріалі юридично-дипломатичної тематики (перемовини, офіційні виступи).

Тема 8. Адекватність перекладу, етичний код перекладача, аналіз професійних помилок на матеріалі соціально-гуманітарної та суспільно-політичної тематики (права людини, міграція, актуальні кризові теми).

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Тема 1. Усний переклад як вид міжкультурної комунікації. Стандарти професії, перекладацькі компетенції. Відпрацювання базових навичок усного перекладача на матеріалі побутової та соціальної тематики.	8		4			4
Тема 2. Диференціація видів усного перекладу за технікою та сферою застосування. Синхронний і послідовний переклад: базові правила адекватного перекладу. Розбір перекладацьких кейсів на матеріалі новинних сюжетів і прес-конференцій.	12		4			8
Тема 3. Умови комунікації, вплив інтра- та екстралінгвістичних чинників. Етапи перекладацького процесу: слухання, аналіз, розуміння, нотування - на матеріалі науково-популярних і документальних сюжетів.	12		4			8

Тема 4. Еквівалентність перекладу: семантичний і стилістичний критерії. Вправи на оптимізацію усного висловлювання на матеріалі культурно-мистецької тематики (інтерв'ю з діячами культури, огляди).	12		4			8
Тема 5. Лексико-граматичні аспекти усного перекладу. Переклад топонімів, антропонімів, абревіатур на матеріалі політико-інституційної тематики (ЄС, міжнародні організації, дипломатія).	12		4			8
Тема 6. Умови екстремальності при перекладі, темпоральні характеристики діяльності перекладача. Вправи на меморизацію, трансформацію, заповнення пробілів сприйняття - на матеріалі оперативних новин і репортажів з місця подій.	12		4			8
Тема 7. Сутність та специфіка послідовного перекладу: виконання перекладацьких завдань на матеріалі юридично-дипломатичної тематики (перемовини, офіційні виступи).	12		4			8
Тема 8. Адекватність перекладу, етичний код перекладача, аналіз професійних помилок на матеріалі соціально-гуманітарної та суспільно-політичної тематики (права людини, міграція, актуальні кризові теми).	10		4			6
Разом за розділом	**90**		**32**			**58**

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	**Тема 1.** Усний переклад як вид міжкультурної комунікації. Стандарти професії, перекладацькі компетенції. Відпрацювання базових навичок усного перекладача на матеріалі побутової та соціальної тематики.	4
2	**Тема 2.** Диференціація видів усного перекладу за технікою та сферою застосування. Синхронний і послідовний переклад: базові правила адекватного перекладу. Розбір перекладацьких кейсів на матеріалі новинних сюжетів і прес-конференцій.	4
3	**Тема 3.** Умови комунікації, вплив інтра- та екстралінгвістичних чинників. Етапи перекладацького процесу: слухання, аналіз, розуміння, нотування - на матеріалі науково-популярних і документальних сюжетів.	4
4	**Тема 4.** Еквівалентність перекладу: семантичний і стилістичний критерії. Вправи на оптимізацію усного висловлювання на матеріалі культурно-мистецької тематики (інтерв'ю з діячами культури, огляди).	4
5	**Тема 5.** Лексико-граматичні аспекти усного перекладу. Переклад топонімів, антропонімів, абревіатур на матеріалі політико-інституційної тематики (ЄС, міжнародні організації, дипломатія).	4
6	**Тема 6.** Умови екстремальності при перекладі, темпоральні характеристики діяльності перекладача. Вправи на меморизацію, трансформацію, заповнення пробілів сприйняття - на матеріалі оперативних новин і репортажів з місця подій.	4

7	**Тема 7.** Сутність та специфіка послідовного перекладу: виконання перекладацьких завдань на матеріалі юридично-дипломатичної тематики (перемовини, офіційні виступи).	4
8	**Тема 8.** Адекватність перекладу, етичний код перекладача, аналіз професійних помилок на матеріалі соціально-гуманітарної та суспільно-політичної тематики (права людини, міграція, актуальні кризові теми).	4
Разом		32

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	**Тема 1.** Усний переклад як вид міжкультурної комунікації. Стандарти професії, перекладацькі компетенції. Відпрацювання базових навичок усного перекладача на матеріалі побутової та соціальної тематики. *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	4
2	**Тема 2.** Диференціація видів усного перекладу за технікою та сферою застосування. Синхронний і послідовний переклад: базові правила адекватного перекладу. Розбір перекладацьких кейсів на матеріалі новинних сюжетів і прес-конференцій. *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8
3	**Тема 3.** Умови комунікації, вплив інтра- та екстралінгвістичних чинників. Етапи перекладацького процесу: слухання, аналіз, розуміння, нотування - на матеріалі науково-популярних і документальних сюжетів. *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8
4	**Тема 4.** Еквівалентність перекладу: семантичний і стилістичний критерії. Вправи на оптимізацію усного висловлювання на матеріалі культурно-мистецької тематики (інтерв'ю з діячами культури, огляди). *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8
5	**Тема 5.** Лексико-граматичні аспекти усного перекладу. Переклад топонімів, антропонімів, абревіатур на матеріалі політико-інституційної тематики (ЄС, міжнародні організації, дипломатія). *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8
6	**Тема 6.** Умови екстремальності при перекладі, темпоральні характеристики діяльності перекладача. Вправи на меморизацію, трансформацію, заповнення пробілів сприйняття - на матеріалі оперативних новин і репортажів з місця подій. *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8

7	**Тема 7.** Сутність та специфіка послідовного перекладу: виконання перекладацьких завдань на матеріалі юридично-дипломатичної тематики (перемовини, офіційні виступи). *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	8
8	**Тема 8.** Адекватність перекладу, етичний код перекладача, аналіз професійних помилок на матеріалі соціально-гуманітарної та суспільно-політичної тематики (права людини, міграція, актуальні кризові теми). *Самостійне опрацювання теоретичних матеріалів, автентичного медіаконтенту та практичних перекладацьких завдань із подальшою здачею й розбором на заняттях.*	6
Разом		**58**

Правила використання ШІ

Правила використання ШІ регламентуються **Політикою Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна щодо використання штучного інтелекту**

Політика декларує застосування в Університеті трирівневої класифікації моделей використання ШІ.

5.2.1. Модель «ШІ заборонено» – види діяльності, що вимагають демонстрації базових когнітивних навичок, пам'яті, миттєвого аналізу без допомоги технологій (зокрема усні опитування, аудиторні контрольні роботи, іспити тощо).

5.2.2. Модель «ШІ як асистент» – дозволяється використання ШІ для визначення предметної області, покращення граматики, структурування плану, пошуку літератури (з верифікацією). Фінальний текст/продукт створюється суб’єктом використання ШІ.

5.2.3. Модель «ШІ як інструмент» – види діяльності, що передбачають обов'язкове використання ШІ (наприклад, порівняння відповідей різних моделей, генерація коду з подальшою оптимізацією, створення зображень тощо).

6.1. У освітній діяльності (для здобувачів вищої освіти) рекомендується:

− використання ШІ для отримання пояснень складних концепцій, самоперевірки знань за допомогою тестів, пошуку логічних прогалин в аргументації або аналізу помилок (протягом годин, відведених на самостійну роботу у рамках опанування навчальної дисципліни);

− застосування генеративних моделей для реферування ідей, тем для есе чи презентацій, удосконалення структури майбутньої роботи, але не для написання фінального тексту роботи;

− використання інструментів ШІ для перекладу та аналізу наукових матеріалів іноземними мовами, що сприяє глибшому дослідженню теми та розширенню джерельної бази;

− зберігання (архівування) історії запитів (промптів) до моменту оцінювання для забезпечення підтвердження на вимогу викладача власного авторського внеску та самостійності виконання завдання.

6. Індивідуальні завдання.

Навчальним планом не передбачені.

7. Методи навчання.

1. Комунікативний метод (дискусії, мозковий штурм, робота в парах і малих групах, рольові ігри, моделювання професійних ситуацій).
2. Метод інтегрованого навчання предмета та іноземної мови (CLIL / Content and Language Integrated Learning).
3. Проблемно-пошуковий та дослідницький метод (аналіз мовних явищ, постановка проблемних завдань, міні-дослідження, кейс-аналіз).

4. Практичний метод (виконання мовних, комунікативних, перекладацьких, аналітичних вправ і практичних завдань).
5. Метод роботи з автентичними джерелами інформації (медіатексти, цифрові ресурси).
6. Метод розвитку критичного мислення (аналіз, порівняння, аргументація, рефлексія).
7. Метод взаємного оцінювання (Peer Review) та самооцінювання.
8. Аудіовізуальний метод (робота з аудіо- та відеоматеріалами).
9. Метод педагогічної підтримки (Scaffolding) – поетапне супроводження навчальної діяльності шляхом демонстрації зразків, покрокового виконання завдань, надання мовленнєвих опор і візуалізації навчального матеріалу.
10. Метод імітаційного моделювання (імітаційні ігри) – моделювання реальних професійних ситуацій, пов'язаних зі змістом навчальної дисципліни, з метою розвитку навичок прийняття рішень, професійної комунікації, співпраці, критичного мислення та застосування теоретичних знань у практично наближених умовах.
11. Кейс-метод (Case Study) – аналіз автентичних або змодельованих професійних ситуацій, пов'язаних зі змістом навчальної дисципліни, з метою розвитку аналітичного та критичного мислення, формування навичок прийняття обґрунтованих рішень, аргументації власної позиції та вироблення практичних стратегій розв'язання професійних проблем.

Методи навчання з використанням цифрових технологій

12. Метод змішаного навчання (Blended Learning) – поєднання аудиторної та дистанційної форм навчання з використанням LMS і хмарних освітніх середовищ для організації навчального процесу, розміщення навчальних матеріалів, виконання, перевірки й оцінювання завдань (Moodle, Google Classroom, Canvas).
13. Метод перевернутого навчання (Flipped Classroom) – самостійне опрацювання теоретичного матеріалу за допомогою цифрових ресурсів із подальшим виконанням практичних, комунікативних та дослідницьких завдань під час аудиторної роботи (YouTube, Moodle, Google Classroom, Canva).
14. Метод цифрового співробітництва – організація спільної навчальної діяльності, групових проєктів, дискусій, взаємного навчання та академічної комунікації із застосуванням цифрових платформ (Zoom, Google Docs, Google Workspace, Padlet, Miro).
15. Метод інтерактивного цифрового навчання – використання інтерактивних вправ, тестів, вікторин, симуляцій і цифрових дидактичних ресурсів для активізації пізнавальної діяльності та формування мовленнєвих компетентностей (Quizlet, Kahoot!, Wordwall, LearningApps, Mentimeter).
16. Метод цифрового формувального оцінювання – поточний моніторинг навчальних досягнень, оперативний зворотний зв'язок, взаємооцінювання та самооцінювання із використанням цифрових сервісів (Google Forms, Mentimeter).
17. Метод корпусно орієнтованого навчання (Data-Driven Learning, DDL) – дослідження мовних явищ, аналіз автентичного мовного матеріалу, формування мовної, перекладацької та дослідницької компетентностей на основі електронних корпусів, цифрових словників і ресурсів лінгвістичного аналізу (Reverso Context, WordReference тощо).
18. Метод проєктного навчання з використанням цифрових платформ – виконання індивідуальних і групових навчальних проєктів із застосуванням цифрових інструментів для планування, спільної роботи, створення мультимедійного контенту та презентації результатів (Canva, Google Workspace, Padlet, Miro, Prezi).
19. Метод електронного портфоліо (e-Portfolio) – накопичення, систематизація, презентація та рефлексія результатів навчальної діяльності із використанням цифрових платформ (Padlet, Canva).

20. Метод використання генеративного штучного інтелекту як засобу навчальної підтримки – застосування інструментів генеративного ШІ для аналізу, узагальнення, редагування текстів, розвитку академічного письма, мовної практики, створення навчальних матеріалів та рефлексії з дотриманням принципів академічної доброчесності (ChatGPT, Microsoft Copilot, Gemini, Claude).
21. Метод навчання із застосуванням CAT-технологій – формування професійної перекладацької компетентності шляхом використання систем автоматизації перекладу, пам'яті перекладу, управління термінологією та спільної роботи над перекладацькими проєктами.
22. Метод термінологічного менеджменту та корпусного перекладацького аналізу – пошук, аналіз, систематизація й уніфікація термінології, дослідження перекладацьких відповідників та особливостей уживання мовних одиниць із використанням термінологічних баз даних, корпусів текстів і цифрових мовних ресурсів (Reverso Context).
23. Метод постредагування машинного перекладу (Machine Translation Post-Editing, MTPE) – розвиток навичок критичного аналізу, редагування та оцінювання результатів машинного перекладу, порівняння альтернативних перекладацьких рішень і забезпечення якості перекладу із застосуванням систем машинного перекладу та генеративного штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT, Gemini, Claude).
24. Метод проєктного навчання у сфері перекладу – виконання індивідуальних і командних перекладацьких проєктів із використанням цифрових платформ для організації роботи, розподілу ролей, контролю якості та управління перекладацьким процесом (Google Workspace).
25. Метод моделювання професійної діяльності перекладача – відтворення автентичних умов професійної діяльності перекладача шляхом виконання комплексних перекладацьких завдань, організації та проведення mock conferences та симуляційних пресконференцій, судових засідань та медичних консультацій, роботи із замовником, термінологічними базами, CAT-інструментами та засобами забезпечення якості перекладу.
26. Метод дистанційного усного перекладу (Remote Interpreting) – формування компетентностей усного перекладу шляхом моделювання ситуацій синхронного та послідовного дистанційного перекладу із використанням спеціалізованих платформ (Zoom Interpretation).
27. Метод цифрового контролю якості перекладу (Translation Quality Assessment) – аналіз, взаємооцінювання, самооцінювання та експертне оцінювання якості перекладу із використанням цифрових засобів рецензування, коментування й колективного редагування (Google Docs, Moodle, Google Classroom).

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне і фронтальне опитування, усний переклад, залікове завдання.
2. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

<table>
<tr><td colspan="10">Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання</td><td rowspan="3">Залікова робота</td><td rowspan="3">Сума</td></tr>
<tr><td colspan="8">Поточний контроль</td><td rowspan="2">Відвідування</td><td rowspan="2">Контрольна робота</td><td rowspan="2">Індивідуальне завдання</td><td rowspan="2">Разом</td></tr>
<tr><td>Т1</td><td>Т2</td><td>Т3</td><td>Т4</td><td>Т5</td><td>Т6</td><td>Т7</td><td>Т8</td></tr>
</table>

								ня ть					
5	5	5	5	5	5	5	5	20	Не передб ачено	Не передба чено	60	40	100

Форми контролю:
Протягом семестру та на заліку - формалізований тест та усний переклад

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) залік (40 балів).

(1). Робота в семестрі. Здобувач освіти отримує бали за результати усного контролю (40 б) і відвідування занять (20 б).

Індивідуальне/фронтальне опитування, вправи з усного перекладу на оцінку проводяться протягом вивчення та за результатами засвоєння тем, що вивчаються.

Критерії оцінювання та бали:
5 б: розгорнута, максимально повна відповідь;
4 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;
3 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;
2 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;
1 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;
0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необгрунтовані пропуски занять, нараховуються пропорційно кількості відвіданих занять від 0 б за 00 % відвідування занять до 20 б за 100 % відвідування занять:

16 занять - 20 б.
15 занять - 19 б.
14 занять - 18 б.
13 занять - 16 б.
12 занять - 15 б.
11 занять - 14 б.
10 занять - 13 б.
9 занять - 11 б.
8 занять - 10 б.
7 занять - 9 б.
6 занять - 8 б.
5 занять - 6 б.
4 заняття - 5 б.
3 заняття - 4 б.
2 заняття - 3 б.
1 заняття - 1 б.
0 занять - 0 б.

(2). Залік:
проходить у формі усного перекладу з французької мови українською. Здобувачу освіти пропонується для перекладу два відеоматеріали відповідно до тематики курсу:

- **Завдання 1** – переклад знайомого відеоматеріалу (опрацьованого протягом курсу), тривалістю 1,5–2 хвилини.

- **Завдання 2** – переклад незнайомого відеоматеріалу за тематикою курсу, тривалістю 1,5 –2 хвилини.

Кожне завдання оцінюється максимально у 20 балів. Оцінка за залік визначається як сума балів за обидва завдання (максимум 20+20=40 балів). Максимальна кількість балів за залік – 40.

Параметри оцінювання усного перекладу

Типи помилок:

1. Пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу –1 штрафний бал.
2. Помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексті оригіналу – 0,5 штрафного балу.
3. Інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

Шкала відповідності оцінки кількості штрафних балів

Штрафних балів:	*Оцінка:*
0	20
0,5	19
1	18
1,5	17
2	16
2,5	15
3	14
3,5	13
4	12
4,5	11
5	10
5,5	9
6	8
6,5	7
7	6
7,5	5
8	4
8,5	3
9	2

9,5	1
більше 10	0

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	зараховано
70-89	
50-69	
1-49	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

1. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 148 с.
2. Максименко О. В. Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова : навч. посіб. К.: ВПЦ Київський університет, 2012. 109 с.
3. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова). К. : ВПЦ Київський університет, 2005. 167 с.
4. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.
5. Чуб В. П., Яценко І. М. Художні репрезентації України та українців у французькій літературі: еволюція етнообразу від Гюго до Леві. *Сучасні дослідження з іноземної філології.* 2024. No 1 (25), 2024. С. 323–334. DOI: https://doi.org/10.32782/2617-3921.2024.25.323-336
6. Чуб В.П., Яценко І.М. Художня рецепція війни в Україні у французькому романі (на матеріалі твору Марка Леві «Симфонія монстрів»). *Закарпатські філологічні студії.* 2024. Випуск 38 Том 11. С. 300–306. DOI: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.38.55
7. Чуб В.П., Яценко І.М. Поетика густативів у дистопічному дискурсі: від Дж. Орвелла до М. Уельбека та А. Володіна. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Одеса, 2026. Вип. 77. С. 243-248 https://doi.org/10.32782/2409-1154.2026.77.52
8. Яценко І.М., Чуб В.П. Французька мова: тренувальні вправи рівня В1 : навчально-методичний посібник для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти освітньо-професійної програми «Французька мова та література і переклад та англійська мова» / І. М. Яценко, В.П.Чуб. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2025. 82с.
9. Rudnyeva, I., Kobrynets, O., Chub, V., Lysenko, N. The imperative of reforms in teaching foreign languages to adults: a methodological necessity and social trend. *Society. Integration. Education. Proceedings of the International Scientific Conference*. 2024, №*2*, С. 267–277. DOI: https://doi.org/10.17770/sie2024vol2.7813

Допоміжна література

1. Білозерська Л. П,. Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Головня П.В., Щербина А.В., Гостинщикова Л.О. Види усного перекладу та сфери його застосування. Вчені записки ТНУ імені В. Вернадського. Серія Філологія. Журналістика. Т. 33. № 4. Київ, 2022. С. 11–18. Електронний ресурс: https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2022/4_2022/part_ 2/3.pdf
3. Енциклопедія перекладознавства. *Тестування та оцінювання навичок письмового й усного перекладу*. Харків: НК–інституція, т. 3 (2021)
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 275 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова Книга, 2017. 48с.
6. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.
7. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства: навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 55–60; 162–176; 220–224
8. Радчук В.Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу) Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168–177.
9. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н Каразіна, 2016. 116 с.
10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник. Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2006. 152 с.
11. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
12. Сінченко Є. І. Ураєва І. Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. реком. з практики перекладу для студентів III та IV курсів факультету міжнародних відносин. Луцьк: Вежа, 2009. 92 с.
13. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
14. Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови. К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. 137 с.
15. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”. Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
16. Швачко С. О. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.
17. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : [навч. посібник для студ. вищих навч. закладів]. Вінниця : Фоліант, 2004. 112 с.
18. Ballard, M. (2009), Traductologie et enseignement de traduction à l’Université, Artois Presses Université, Arras.
19. Ballard, M. (2006b), « À propos des procédés de traduction », Palimpsestes, hors série : Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d’or : 113-130, https://doi.org/10.4000/palimpsestes.386
20. Ballard, M. (2005a), « Téléologie de la traduction universitaire », Meta, 50 (1) : Enseignement de la Traduction dans le Monde : 48-59, https://doi.org/10.7202/010656ar
21. Gambier, Y. (1986), « Théorie / Pratique : une fausse alternative. Pour un concept dynamique de la traduction », Meta, 31 (2) : 165-172, https://doi. org/10.7202/002797ar
22. Ladmiral, J.R. (1979), Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard, coll. « TEL », Paris.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. https://francaisfacile.rfi.fr/fr/
2. https://www.lumni.fr/marque/1-jour-1-question
3. https://www.tv5monde.com/
4. https://www.uta.org.ua/
5. https://www.youtube.com/@karambolagefr

Додаток 1

Додаток до робочої програми навчальної дисципліни «Основи усного перекладу (французька)»

(назва дисципліни)

Дію робочої програми продовжено: на 20_____/20_____ н. р.

Заступник декана _____ факультету з навчальної роботи

_____ _____

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20___ р.

Голова науково-методичної комісії _____ факультету

_____ _____

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20___ р.